



巴伐利亚中国盛夏晚会

2023 BAYERISCH-CHINESISCHER
SOMMERCIALOG

PROGRAMM · 节目单





„Wenn der Wind der Veränderung weht, bauen die einen Mauern und die anderen Windmühlen.“

Dieses zugegebenermaßen etwas abgedroschene chinesische Sprichwort passt in eine Zeit, in der Handelsbarrieren errichtet werden und die Globalisierung auf dem Prüfstand steht. Denn komplexe Herausforderungen löst man nicht, wenn man sich abkapselt, sondern indem man den Austausch sucht und Kompromisse findet.

So wird das Bayerisch-Chinesische Frühlingsfest nun zu einem Dialogforum, bei dem natürlich dennoch ein wenig gefeiert werden darf.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß und gute Gespräche!

Ihr Chinaforum Bayern e.V.

“当改革之风吹过时，有人建造墙壁，一些人则建造风车。”

这句听起来有些陈词滥调的中国谚语恰好适用于现在：贸易壁垒正在建立，全球化正在受到考验的时代。毕竟，复杂的关系并不是通过孤立自己，而是通过积极交流和寻求妥协方案来解决的。

因此，巴伐利亚中国春节晚会现在成为一个提供彼此对话的论坛，当然还有丰富的节目演出。

我们预祝您能享受有趣其有益的交流！





PROGRAMM - 节目单

- 17:30 Get-together mit Sektempfang, bayerischen und chinesischen Schmankerln und fernöstlicher Kunst. Tauschen Sie sich mit unseren Sponsoren und Ausstellern aus und tragen Sie spielerisch zur Völkerverständigung bei.
品尝巴伐利亚与中国美味，欣赏当代艺术作品。与我们的赞助商和参展商畅快交流，在愉悦轻松的氛围中增进两国间的相互理解。
- 18:00 Abwechslungsreiches Bühnenprogramm mit hochkarätigen Sprechern, künstlerisch-sportlichen Darbietungen sowie einem chinesischen Abendessen.
欣赏精彩纷呈的舞台节目，包括高级别发言人致辞以及令人耳目一新的文体表演，并享用中式晚宴。
- 22:00 Tombola mit spannenden Preisen, Dessert und gute Gespräche im Foyer der Alten Kongresshalle.
刺激抽奖、品尝甜点并愉快畅谈，在轻松气氛中结束一晚的欢聚。
- 23:30 Kommen Sie gut nach Hause!
祝您回家一路顺风！



UNSERE SCHIRMHERREN
UND PARTNER

晚会名誉主席
和合作伙伴



„China ist Bayerns wichtigster Handelspartner. Wirtschaftliche Verbindungen zu China sind deshalb ein zentrales Element unserer bilateralen Beziehungen und werden dies auch künftig bleiben. Der Bayerisch-Chinesische Sommerdialog bietet eine hervorragende Gelegenheit, um unsere guten wirtschaftlichen Beziehungen weiter voranzubringen. Gäste aus Politik, Wirtschaft und Kultur können hier ihre Ideen und Erfahrungen austauschen und gerade durch den persönlichen Kontakt das Verständnis füreinander stärken. Gerade in einem sich ständig verändernden globalen Umfeld ist der enge Dialog zwischen unseren beiden Ländern besonders wichtig.“

HUBERT AIWANGER, Bayerischer Staatsminister für Wirtschaft, Landesentwicklung und Energie und Stellvertretender Ministerpräsident

中国是巴伐利亚州最重要的贸易伙伴。因此，与中国的经济关系是我们双边关系的核心要素，在未来亦将是如此。巴伐利亚中国盛夏晚会的交流对话为进一步推进两国良好的经济关系提供了绝佳机会。来自政界、商界以及文化各界的客人可以在此交换他们的想法和经验，加强对彼此的了解。特别在不断变化的全球环境中，我们两国之间的密切对话尤为重要。

巴伐利亚州经济、区域发展和能源部长兼副州长 HUBERT AIWANGER



„Der Bayerische-chinesische Sommerdialog – als Nachfolger des bayerisch-chinesischen Frühlings- bzw. Sommerfestes – ist die Veranstaltung in München, bei der die Besucherinnen und Besucher Gelegenheit haben, neue Facetten der anderen Kultur kennenzulernen und sich wieder persönlich zu begegnen. Angesichts der großen geopolitischen Herausforderungen und der Bedeutung der beiden Länder sind vielfältige Begegnungsmöglichkeiten notwendig. Ich begrüße es, dass der Sommerdialog hierzu beitragen kann.“

DIETER REITER, Oberbürgermeister der Landeshauptstadt München

巴伐利亚中国盛夏晚会是在慕尼黑举行的活动，让游客有机会了解另一种文化面貌，并互动见面。鉴于巨大的地缘政治挑战和两国的重要性，保持接触会面是非常必要的。我很高兴此晚会能够为此做出贡献。

慕尼黑市长 DIETER REITER



Die Welt befindet sich inmitten des größten Wandels des Jahrhunderts, aber der historische Trend zu Multipolarität und wirtschaftlicher Globalisierung ist unaufhaltsam. China und Deutschland sind einflussreiche Länder und strategische Partner. Eine Stärkung des Dialogs und der Zusammenarbeit wird dazu beitragen, der Welt mehr Stabilität und Sicherheit zu verleihen. Vor zwei Wochen war der chinesische Ministerpräsident LI Qiang im Rahmen der chinesisch-deutschen Regierungskonsultationen für einen offiziellen Besuch in Deutschland. Er besuchte auch den Freistaat Bayern und hat damit zur gesunden und stabilen Entwicklung der chinesisch-deutschen Beziehungen beigetragen. Ich wünsche dem Bayerisch-Chinesischen Sommerdialog viel Erfolg und freue mich auf die weitere Zusammenarbeit mit unseren Bayerischen Partnern.

GENERALKONSUL TONG DEFA, Generalkonsulat der Volksrepublik China in München

当今世界处于百年未有之大变局，世界多极化、经济全球化历史潮流势不可当。作为具有重要影响力的国家和战略伙伴，中德加强对话，有利于为世界注入更多稳定性、确定性和正能量。两周前，国务院总理李强赴德国举行第七轮中德政府磋商并对德进行正式访问，期间赴巴伐利亚州参访。访问圆满成功，为中德关系健康稳定发展、各国共享发展机遇注入了更多动力。我预祝巴伐利亚-中国盛夏晚会取得圆满成功，愿同各界有识之士一道，为中巴州友好合作铺路搭桥，共创美好未来。

中华人民共和国驻慕尼黑总领事馆总领事童德发



„Wie bereits im letzten Jahr feiern wir im Sommer - unter neuem Namen, aber wieder mit tollen Gästen und Darbietungen - unser gemeinsames Fest. Betrachtet man die politische Lage, so war „Dialog“ in den chinesisch-deutschen Beziehungen selten so nötig wie derzeit. Räume für diesen in einer feierlichen, aber ungezwungenen Atmosphäre zu schaffen, ist das Ziel dieses Sommerdialogs. Ich wünsche Ihnen gute Gespräche und einen wunderschönen Abend!“

DR. CHRISTIAN HAUG, Vorsitzender des Vorstands, Chinaforum Bayern e.V.

就像去年一样，我们将在这个夏天一起庆祝我们的节日——以一个全新的名字，但同样有很棒的嘉宾和表演。从政治形势看，中德关系中的“对话”很少像现在这样必要。今年夏季对话的目的是在愉悦轻松的氛围中为此创造空间。祝你们交谈愉快，度过一个美好的夜晚！

巴伐利亚中德经济文化协会董事会主席 CHRISTIAN HAUG 博士



„China ist nach wie vor einer der bedeutendsten Partner Deutschlands und damit wichtig für die Münchner Wirtschaft. Gerade in diesen besonderen Zeiten nach der Überwindung der Coronapandemie ist es für beide Seiten wichtig, sich wieder auszutauschen und zwar zu vielen Themen und auf allen Ebenen. Wenn wir uns zugewandt, wertschätzend und offen begegnen, gelingt es, Vertrauen wieder aufzubauen oder zu schaffen. Auch in diesem Jahr bietet der Bayerisch-Chinesische Sommerdialog eine wichtige und nützliche Plattform, sich in einer inspirierenden Umgebung über die wirtschaftlichen Themen hinaus kennenzulernen.“

CLEMENS BAUMGÄRTNER, Referent für Arbeit und Wirtschaft der Landeshauptstadt München

中国仍然是德国最重要的合作伙伴之一，对慕尼黑的经济也尤为重要。尤其是在新冠疫情结束后的特殊时期，双方再次就多个议题、各个层面交换意见。如果我们以尊重、欣赏和开放的态度对待彼此，就可以建立信任。今年，巴伐利亚中国盛夏晚会也在这样一个鼓舞人心的环境中为此提供了重要平台，让大家在经济等其他问题相互了解。

慕尼黑市经济劳动局局长 CLEMENS BAUMGÄRTNER

The background of the slide is a complex geometric pattern composed of numerous triangles in various shades of blue, ranging from light sky blue to deep navy blue. The triangles are arranged in a way that creates a sense of depth and movement, with some triangles pointing towards the viewer and others receding.

UNSERE KEYNOTE
主题发言



Prof. Dr. Klaus Mühlhahn - Präsident der Zeppelin-Universität Friedrichshafen Klaus Mühlhan 教授 - Friedrichshafen 的 Zeppelin 大学校长

Prof. Dr. Klaus Mühlhahn ist Professor für Sinologie, Präsident der Zeppelin-Universität in Friedrichshafen und gilt als einer der führenden China-Experten Deutschlands.

In seiner Keynote mit dem Titel „Jenseits der Wertepolitik: Diplomatie als Weg zu nachhaltigen Beziehungen mit China“ schildert er die komplexe Dynamik der deutsch-chinesischen Beziehungen sowie deren Bedeutung für Wirtschaft, Politik und Gesellschaft beider Länder. Dabei hinterfragt er die derzeitige Tendenz zur Entkopplung und trifft eine Einschätzung zu den Abhängigkeiten zwischen Deutschland und China.

Klaus Mühlhahn教授是Friedrichshafen 的Zeppelin大学的汉学教授以及校长。他本人被认为是德国最权威的中国问题专家之一。

在他的主题演讲“价值政治的另一面：外交作为与中国建立可持续关系的途径”中，他将描述中德关系的复杂动态及其对两国经济、政治和社会的重要性。他质疑当前的脱钩趋势，并会评估德国和中国之间的相互依赖关系。

The background is a complex geometric pattern composed of numerous triangles in various shades of blue and orange. The triangles are arranged in a way that creates a sense of depth and movement. A semi-transparent white rectangular box is centered horizontally and vertically, containing the text.

UNSERE KÜNSTLERIN
艺术家



Simone Fluhr – Künstlerin und Akrobatin

舞台表演：SIMONE FLUHR – 艺术家及杂技演员

Eigentlich suchte Simone Fluhr nur etwas, um Ihre Rückenschmerzen zu lindern. So kam sie zur Artistik und Akrobatik. Angefangen hat es mit Poledance, gefolgt von Vertikal-tuch und dem Luftring. Nach drei Jahren hartem Training gewann sie 2014 die Deutsche Meisterschaft im Poledance – Kategorie Double - und qualifizierte sich zusammen mit ihrer Partnerin für die Weltmeisterschaft in London.

Mittlerweile beherrscht Simone auch das Cyr Wheel und die LED Poi und lebt ihre Kreativität in vollen Zügen aus: ihre Auftrittsmusik schneidet sie selbst, die Lichtshow wird eigenhändig programmiert und auch der LED-Anzug ist eine Eigenproduktion.

原本Simone Fluhr只是寻找缓解她背痛的方法，却使她误打误撞进入了艺术和杂技生涯。从钢管舞开始，一直到垂直布和空气环。经过三年的艰苦训练，她在2014年赢得了德国钢管舞锦标赛双人组冠军，并与她的搭档一起获得了伦敦世界锦标赛资格。

与此同时，Simone还掌握了手技圈和LED杂耍环，这也让我们看到了她的创造力：表演音乐由自己剪辑，灯光秀由自己编程，LED套装也是由她亲自制作的。



RAHMENPROGRAMM
文化及艺术展位



KUNSTAUSSTELLUNG DER GALERIE SHANGHAI

海上花画廊艺术作品展

Mal was Traditionelles – beim ersten Bayerisch-Chinesischen Sommerdialog präsentiert die Galerie Shanghai eine Sammlung verschiedener Werke chinesischer Malerei, die aus dem traditionsreichen und bereits seit 1672 bestehenden Pekinger Antiquitätenladen Rongbaozhai stammen. Die Werke wurden mittels der „Holzschnitt-Wasserzeichen-Technik“ hergestellt, was einen einzigartigen Reproduktionsprozess der chinesischen Kalligrafie und Malerei darstellt. Zu den bekanntesten Künstlern zählen u.a. Qi Baishi, ZHENG Banqiao und JIN Dongxin.

古董文化 – 在第一届巴伐利亚中国盛夏晚会中，海上花画廊将展出一系列中国书画作品，这些作品来自自1672年以来一直保存在北京的老古董店荣宝斋。作品采用“木刻水印技术”制作，这是中国书画的独特复制过程。其中著名的书画家包括齐白石、郑板桥和金冬心等。



TISCHTENNIS

乒乓球

Tischtennis macht Spaß. Das haben wir letztes Jahr bereits gemerkt, als die Nachwuchsspieler des Bayerischen Tischtennisverbands sich nicht nur die Bälle um die Ohren, sondern diese anschließend auch ins Publikum schossen. Und Tischtennis verbindet. An den großen und kleinen Platten trafen sich unsere Gäste 2022 mit Handshake, bevor sie nach hartem Match mit Penholder Kontaktdaten austauschten. Aus diesem Grund haben wir auch in diesem Jahr wieder Tischtennisplatten zu Ihrer freien Verfügung im ersten Stock des Foyers aufgebaut. Betreut werden Sie dort erneut vom Bayerischen Tischtennisverband.

打乒乓球真的很有趣。去年我们已经注意到了这一点。当时巴伐利亚乒乓球协会年轻的球员们不仅将乒乓球踢到耳朵旁边，还将它们射向观众席。乒乓球把大家结缔在一起。2022年，在一场场大大小小的比赛后，我们的宾客在乒乓球台上彼此握手并交换联系方式。出于这个原因，今年我们继续在一楼设置乒乓球桌让大家尽情玩乐。巴伐利亚乒乓球协会也将在场提供指导。

The background is a complex geometric pattern composed of numerous triangles in various shades of blue and orange. The triangles are arranged in a way that creates a sense of depth and movement. A semi-transparent white rectangular box is overlaid on the upper left portion of the image, containing the text.

UNSERE MODERATOREN
晚会主持人



LI NAN - 李楠

LI Nan ist seit 2005 Inhaberin der Agentur China Agent, die Dienstleistungen im Bereich interkulturelle Trainings, Beratung und Coachings anbietet. Frau LI studierte Germanistik und BWL in Beijing, Regensburg und Hamburg. Zu ihren Kunden zählen sowohl Global Player als auch Mittelständler. Seit Ende 2013 ist sie Mitglied im Vorstand des Chinaforums.

李楠女士2005年建立了China Agent, 提供跨文化企业培训和咨询等服务。李楠女士是德国语言学士和工商管理硕士, 曾在北京, 雷根斯堡和汉堡学习。她的客户中既有世界大公司也有中小型企业。自2013年底, 她被选为巴伐利亚中德经济文化协会董事会董事。



STEFAN GEIGER - 施改革

Seit nunmehr 19 Jahren leitet Stefan Geiger die Geschäftsstelle des Chinaforums in München. Sein großer Wunsch war es, beim Bayerisch-Chinesischen Sommerfest 2022 endlich einmal gegen Altmeister Christian Sommer Tischtennis zu spielen. Da dies nicht geklappt hat, stehen auch in diesem Jahr wieder Tischtennisplatten im Foyer des ersten Stocks. Möge die Übung dieses Jahr gelingen!

19年来，Stefan Geiger一直管理位于慕尼黑的巴伐利亚中德经济文化协会。他曾经最大的愿望是能在2022年巴伐利亚-中国盛夏晚会与大师Christian Sommer打乒乓球。当时遗憾没能达成，今年一楼的门厅也设置了乒乓球桌。希望今年能取得成功！



Team Chinaforum

巴伐利亚中德经济文化协会



TEAM CHINAFORUM- 巴伐利亚中德经济文化协会

Seit 2012 organisiert das Team des Chinaforum Bayerns das Bayerisch-Chinesische Frühlingsfest bzw. den Bayerisch-Chinesischen Sommerdialog. Mit viel Energie und Liebe zum Detail schafft es Jahr für Jahr Räume zum Kennenlernen, Austausch und Genießen. Vielen Dank an ZHENG Zhuying, Julia Schnell und Yamin Djouah.

自2012年以来，巴伐利亚中德经济文化协会一直在组织巴伐利亚-中国春节晚会以及盛夏晚会。大量的精力投入和对细节的斟酌，他们创造了给大家相互了解、交流想法和有趣好玩的契机。为此非常感谢郑竹颖女士、朱钰欣女士和周亚明先生。



DANKE 谢谢

Wir bedanken uns herzlich bei den Firmen MACCON sowie Boiwen & Company für die freundliche Förderung des Fests.

Ein herzlicher Dank geht auch an den Bayerischen Tischtennis-Verband, die Galerie Shanghai für die Organisation der Kunstaussstellung sowie HEINZ Logistik für den Transport der Kunstwerke.

Des Weiteren gilt unser Dank allen Freunden und Helfern des „Bayerisch-Chinesischen Sommerdialogs 2023“, insbesondere der Eventagentur passion2move für die technische Unterstützung, der Edith-Haberland-Wagner-Stiftung für die Bereitstellung der Räume sowie DEKO DESIGN für die Dekoration der Location, Heilmaier Messedesign für die Anfertigung der Sponsorenwände, den SPS Bavariapark Gaststätten und dem Chinarestaurant FAN für die kulinarische Verpflegung, Pei -Albat-Ma für das Dolmetschen der Podiumsdiskussion, PECH und SCHWEFEL für die filmische Begleitung sowie Hauke Seyfarth und Daniel Geiger für die fotografische Dokumentation.

我们衷心感谢MACCON和Boiwen & Company 对本次活动的大力支持。

我们还要感谢巴伐利亚乒乓球协会，海上花画廊的画展以及HEINZ Logistik物流公司的运输协助。

最后在此感谢所有参与“2023年巴伐利亚中国盛夏晚会”以及对活动提供帮助的朋友们，特别是活动策划公司passion2move，Edith-Haberland-Wagner-Stiftung基金会，装潢公司DEKO DESIGN，展会设计公司Heilmaier Messedesign，SPS Bavariapark Gaststätten和中餐厅范儿，马蓓女士的现场同声传译，PECH und SCHWEFEL 的视频制作，以及摄影师Hauke Seyfart和Daniel Geiger。

Veranstalter
主办方



Landeshauptstadt
München



Mit freundlicher
Unterstützung von
赞助方



AON



CATL



嘉鑫酒业
Jaxin Wein & Spirituosen GmbH



中國銀行
BANK OF CHINA



HUAWEI



MESSE
MÜNCHEN

Alibaba

Medienpartner
媒体伙伴



AMI PARTNERS.

NÜRNBERG MESSE



HEINZ
Entsorgung Logistik Konzepte

Bird & Bird

WACKER

Rödl & Partner

LiangDao



NIO